



網頁版文章

教授不點名

大地的母親：帕查嬭嬭 Pachamama



I AM 張淑英

I READ

El País / The New York Times /
Cuadernos Hispanoamericanos

現為清華大學外語系教授兼校長室特別顧問(2019-2022)。馬德里大學西班牙&拉丁美洲文學博士。2016年膺選西班牙皇家學院(RAE)外籍院士。2019年起為西班牙王室索利亞伯爵基金會通訊委員。2013-2019 擔任臺灣大學國際長。

現為《英語島》定期撰文。學術專長為當代西班牙、拉丁美洲文學。近年專注旅行文學、流浪漢小說、殖民時期紀事、中西筆譯理論與實務等研究。中譯《世界圖繪》、「明日之書」繪本三冊，《佩德羅·巴拉莫》、《杜瓦特家族》，西譯北島的《零度以上的風景》等十餘部作品。



拉丁美洲版的可可夜總會：《帕查嬭嬭》

2017年皮克斯動畫以墨西哥亡人節為主題的動畫《可可夜總會》(Coco)帶領觀眾浸淫墨西哥源自阿茲特克族的文化與傳統；該片獲得當年奧斯卡最佳動畫與最佳歌曲兩項大獎。隔年，法國與盧森堡、加拿大合作，由阿根廷導演胡安·安錠(Juan Antin)執導，也拍了一部安地斯山原住民部落的動畫《帕查嬭嬭》(Pachamama)，雖然沒有皮克斯和奧斯卡的加持，也獲得法國凱薩電影獎提名，對於拉丁美洲原住民文化的深刻反省、復甦與啟迪，意義重大。

一段愛、信仰、勇氣的冒險故事

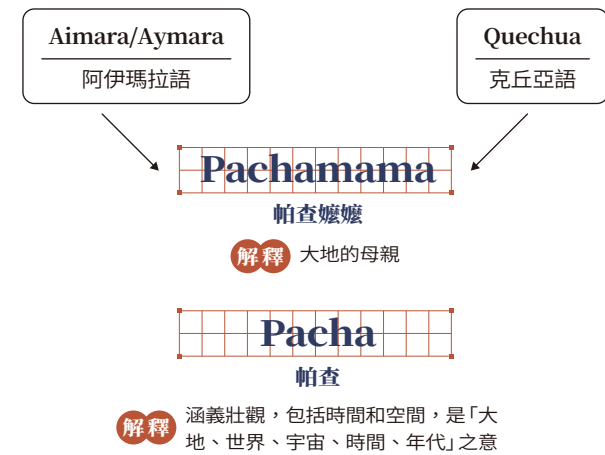
《帕查嬭嬭》的故事簡潔，敘述族裡兩個小孩奈拉(Naira)和特皮派(Tepulpai)前往大印加帝國，為了取回族裡的聖像寶物「瓦卡」(huaca)。瓦卡是祭拜先祖的聖物象徵，也是部落族群命脈綿延的憑藉。先前由於印加帝國派遣的使者斥責族裡「暴殄天物」，將收成的農作物獻給大地的母親—帕查嬭嬭，獻給大印加帝王的朝貢卻太少，而覬覦族群老奶奶瓦魯嬭嬭(Walumana)手中的瓦卡，認為那是黃金寶物，於是搶奪帶回印加帝國獻給大印加王。

奈拉剛通過成年禮的試煉，將自己最心愛的寶貝小羊駱拉米塔(Lamita)祭獻，感動大地的母親而讓拉米塔免於濺血犧牲；而調皮的特皮派卻因捨不得獻出從神鷹(condor)身上拔到的羽毛，沒有在這次成年禮儀式「轉大人」。然而，為了取回瓦卡，奈拉和特皮派，兩人同行冒險，相互扶持，並由兩人珍愛的動物陪伴--小羊駱和犛狆，一路協助他們克服萬難，從印加帝國智取瓦卡，同時躲過西班牙殖民者的追殺，成功將瓦卡帶回部落。

來自南美洲的信仰核心：帕查 pacha

簡單的故事鋪陳，恰似兩個歷險成功歸來的小英雄，而動畫裡帶出的文化元素：語言、音樂、動物、大自然的主宰、族群的長老、原住民儀式、拉丁美洲歷史的演進，一一揭櫫安地斯山多元族群的文化脈絡和豐厚的傳統底蘊，幾世紀以來居民依然遵循固守這個信仰。

根據西班牙國家圖書館典藏的殖民時期文獻《克丘亞語--西班牙語雙語詞典》的解釋，「帕查嬭嬭」"Pachamama"屬於阿伊瑪拉(Aimara / Aymara)語和克丘亞語(Quechua)，使用這些語言的原住民區域大抵為今日的玻利維亞、秘魯、阿根廷、智利等安地斯山脈縱貫綿延的國度，而以秘魯庫斯科(Cuzco)城為核心。「帕查嬭嬭」意思是「大地的母親」；而「帕查」(pacha)涵義壯觀，包括時間和空間，是「大地、世界、宇宙、時間、年代」之意，也是影片裡的配樂《我們是新大地》(Somos la Nueva Tierra)謳歌的意涵。



瑪丘比丘 | Machu Pikchu

以秘魯庫斯科(Cuzco)為中心發展的印加帝國，其中保留最完整的遺址瑪丘比丘亦是現今最著名的世界七大奇蹟之一

瑪丘比丘遺跡，見證500年前的印加盛世

印加帝國原本族群眾多，語言繁複，電影動畫裡呈現大印加王統領其他族群的強大勢力，不愧為前哥倫布時期最偉大的帝國，西班牙殖民者抵達之前，主要有四大"suyus"族群，如影片中提到的"Kuntisuyu"和"Kollasuyu"，各個部落也得定期朝貢奉獻，以求平安度日。這樣的盛世，大約在1438-1532年間，西班牙人入侵前後，不難在今日的瑪丘比丘遺址中證實，更可以在聶魯達的《瑪丘比丘之巔》長篇史詩中洞悉。

從太陽到神鷹，展現秘魯人的大地之愛

根據秘魯知名史學家羅斯波洛夫斯基(María Rostworowski, 1915—2016)的研究，原住民的四大神祇為太陽神(Inti)、月亮神(Mama Quilla)、天父(Pachackamaq)和大地母親(Pachamama)。傳遞天庭的訊息的動物為神鷹、美洲獅是大地的使者，而蛇，是靈異世界的使者。影片中瓦魯嬭嬭是大地的母親代言人，也是族群的守護人(就像《可可夜總會》的Mamá Coco)，奈拉就是未來的繼承人；薩滿(Shaman)祭司(僧侶、巫師)是神鷹的化身，也就是特皮派未來的角色，更是秘魯的文化遺產、由排笛吹出的悠揚樂曲《神鷹之歌》(El condor pasa)的形象；而原住民母系社會的維繫，再次從帕查嬭嬭的歷代化身—瓦魯嬭嬭和奈拉身上展現，沒有奈拉，特皮派無法完成拯救族群大業。

帕查嬭嬭：一場自然與掠奪的反思

被稱為「鋼鐵人」的西班牙征服者，前來「黃金國」(El Dorado)燒殺擄掠，搶奪金銀珠寶，他們口中的"tesoro"(寶物)是「黃金、白銀、紅寶石」，殊不知原住民取回的瓦卡，裡面珍藏的寶物是「馬鈴薯、藜麥、玉米」，是獻給大地的母親的民生維繫，也是母親回饋給子民「民以食為天」永續繁殖的種子。

雖然殖民者帶入天主教的信仰，聖母瑪麗亞也被視為大地的母親的象徵，在秘魯，則化身為坎德拉里亞聖母(燭光聖母/火神聖母)。然而，原住民族群每年的八月或是播種、收穫時期，依然獻祭大地的母親帕查嬭嬭，虔誠向她致敬，感恩她千百年來的呵護與保佑。